

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak poświęcicie pięćdziesiąty rok i obwołacie w ziemi wolność* dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie to dla was rok jubileuszowy,** kiedy to powrócicie każdy do swojej własności i wrócicie każdy do swojej rodziny.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób poświęcicie pięćdziesiąty rok i obwołacie w kraju wolność dla wszystkich jego mieszkańców. Będzie to dla was rok jubileuszowy. W tym roku każdy będzie mógł wrócić do swojej własności i do swojej rodziny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poświęcicie pięćdziesiąty rok i ogłosicie wolność w ziemi wszystkim jej mieszkańcom. Będzie to dla was rok jubileuszowy. Każdy z was wróci do swojej posiadłości i do swojej rodziny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I święcić będziecie rok pięćdziesiąty, a obwołacie wolność w ziemi wszystkim obywatelom jej. Lato miłościwe mieć będziecie; i wróci się każdy do osiadłości swojej, i każdy do rodziny swojej wróci się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poświęcisz rok pięćdziesiąty, i ogłosisz odpuszczenie wszystkim obywatelom ziemi twojej: abowiem ten jest jubileusz. Wróci się człowiek do majątności swojej i każdy się wróci do domu dawnego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziecie święcić pięćdziesiąty rok, obwieścicie wyzwolenie w kraju dla wszystkich jego mieszkańców. Będzie to dla was jubileusz - każdy z was powróci do swej własności i każdy powróci do swego rodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poświęcicie pięćdziesiąty rok i obwołacie w ziemi wolność dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie to dla was rok jubileuszowy. Wrócicie każdy do dawnej swojej własności i wrócicie każdy do swojej rodziny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie święcić pięćdziesiąty rok i ogłosicie wolność w kraju dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie to dla was jubileusz. Każdy z was powróci do swej własności i każdy powróci do swego rodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziecie świętować pięćdziesiąty rok, w którym ogłosicie wyzwolenie dla wszystkich mieszkańców waszego kraju. To będzie jubileusz, podczas którego każdy z was powróci do swojej posiadłości i swojej rodziny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uświęćcie zatem rok pięćdziesiąty i oznajmijcie wolność wszystkim mieszkańcom kraju. To ma być dla was jubileusz: każdy wróci do swej własności i do swego rodu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Sąd] uświęci [cały] okres pięćdziesiątego roku i ogłosi wolność w ziemi dla wszystkich [żydowskich niewolników], którzy żyją w niej. I będzie [nazywany]

¹⁾ wolność, דֶּרֶר (deror), lub: uwolnienie, wyzwolenie, ἄφεσις.

²⁾ rok jubileuszowy, יוֹבֵל (jowel), to samo słowo ozn. barana lub róg barani i być może łączy się z ogłaszaniem roku jubileuszowego dźwiękiem rogu.

³⁾ <x>290 5:8</x>

			jubileuszowym [rokiem] dla was. Każdemu człowiekowi przywrócone zostanie jego dziedzictwo, [przeznaczone dla jego przodków, gdy po raz pierwszy weszli do ziemi Jisraela], powróci do [jego majątku, jeżeli było sprzedane]. [Żydowski niewolnik, który postanowił pozostać ze swoim panem na nieokreślony czas, powróci] do swojej rodziny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І освятите рік - п'ятдесятий рік, і розголосите відпущення на землі всім, що живуть на ній. Рік відпущення - це буде вам знаком, і відійде кожний до своєї власності, і кожний відійде до своєї батьківщини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto poświęćcie rok pięćdziesiąty i ogłosicie na ziemi świętej wolność dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie on dla was jubileuszem; więc wróćcie każdy wróci do swojej posiadłości i każdy do swej rodziny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uświęćcie rok pięćdziesiąty, i w całej ziemi ogłosicie oswobodzenie wszystkim jej mieszkańcom. Będzie to dla was Jubileusz i powróćcie każdy do swej posiadłości, każdy też powróci do swej rodziny.